

## Пресс-релиз

### Компания «Мерк»

Татьяна Смирнова  
tatiana.smirnova@merckgroup.com  
+7 495 937 33 04

### Посольство Германии

Ирек Сулейманов  
[Ku-2@mosk.diplo.de](mailto:Ku-2@mosk.diplo.de)  
+ 7 985 112 1557

### Гёте-Институт в Москве

Ирина Посредникова  
irina.posrednikowa@goethe.de  
+7 9268954009

29 сентября 2017 г.

**В Москве накануне Международного дня переводчика представлены новый формат II Всероссийского конкурса на присуждение Немецкой переводческой премии Мерк 2018 и Специальная премия Гёте-Института за выдающийся переводческий дебют**

- С 2016 г. Немецкая переводческая премия Мерк в области литературного перевода вручается в России.
- Премия присуждается за лучшие литературные переводы работ немецкоязычных авторов в номинациях «Художественная литература», «Литература для детей и юношества» и «Научно-популярная литература».
- Учредители Премии - Гёте-Институт (Немецкий культурный центр им. Гёте) и научно-технологическая компания «Мерк» при поддержке Посольства Федеративной Республики Германия в Москве.
- В 2018 году впервые будет вручена Специальная премия Гёте-Института за выдающийся дебютный перевод с немецкого языка на русский.
- Конкурс 2018 г. проводится в расширенном формате: номинации представили литераторы, популяризаторы науки, журналисты, а сама церемония запуска конкурса прошла с участием не только СМИ, но и представителей издательств, академического и университетского сектора, переводчиков, деятелей культуры

**29 сентября 2017 г., Москва** – В пресс-центре ТАСС накануне Международного дня переводчика было объявлено о старте II Всероссийского конкурса на соискание Немецкой переводческой премии Мерк в сфере литературного перевода на русский язык, а также Специальной премии Гёте-Института за выдающийся переводческий дебют.

Немецкая переводческая премия Мерк - это престижный всероссийский конкурс, который проводится с периодичностью один раз в два года и способствует развитию культурного взаимодействия между Россией и Германией.

Получить Переводческую премию Мерк-2018 смогут авторы, чьи работы попадут в число лучших литературных переводов произведений немецкоязычных авторов на русский язык, опубликованных в течение последних трех лет (2015 — 2017 гг.) в одном из российских издательств, литературно-художественных и научно-популярных журналов. Переводы романов, сборники малой прозы, научная и научно-популярная литература, книги для детей и юношества рассматриваются жюри в трёх номинациях: «Художественная литература», «Научно-популярная литература», «Литература для детей и юношества».

Заявки на конкурс принимаются от российских издательств, ассоциаций переводчиков и частных лиц до 1 января 2018 года. Переводы, представленные на конкурс, будут оценены независимыми экспертами, в числе которых представители литературного и академического сообщества, журналисты и лингвисты.

Победителю в каждой из номинаций выплачивается денежная премия в размере 4000 евро.

Специальной премии Гёте-Института будут удостоены победители конкурса за выдающийся дебютный перевод с немецкого на русский язык.

О старте конкурса на сегодняшней пресс-конференции в ТАСС объявил **Михаил Швыдкой**, специальный представитель Президента РФ по международному культурному сотрудничеству: «Немецкая переводческая премия Мерк будет вручаться во второй раз, и мы видим живой интерес к этому конкурсу. Переводческая премия активно содействует не только признанию профессионального мастерства высококвалифицированных переводчиков-лингвистов, но и открывает для российских читателей новые грани мира литературы и науки Германии; дает возможность глубже понять германскую культуру, что позволяет выстраивать конструктивный диалог, партнерские связи между нашими странами».

Члены оргкомитета конкурса рассказали об истории проведения Переводческой премии Мерк в мире, об особенностях номинаций 2018 года, графике проведения этапов конкурса и критериях оценки работ членами жюри.

Номинации конкурса 2018 г. представляли:

- **Номинацию «Художественная литература»** - ТВ, радио и онлайн журналист, Руководитель Бюро Deutsche Welle в России Миодраг Сорич.
- **Номинацию «Научно-популярная литература»** - ученый, популяризатор науки Алексей Семихатов.
- **Номинацию «Литература для детей и юношества»** - актриса театра и кино, Художественный руководитель Детского театрального центра "Премьера" Ирина Линдт.

На церемонии открытия конкурса впервые присутствовали представители ведущих российских издательств «Просвещение», «Питер», «Аст», «Махаон», «Рипол»; лингвисты

крупнейших российских вузов и РАН, известные деятели культуры.

Посольство Германии в России уже во второй раз поддерживает проведение конкурса: «Переводчики и переводы являются мостами, открывающими нам не только зарубежную литературу. Они открывают нам путь к сердцам и душам людей, к культурам других стран и других языковых пространств. Иногда сила и воздействие переводов могут быть огромными. Ярким примером тому является выполненный Мартином Лютером перевод Библии с латинского на немецкий язык, ставший важным этапом Реформации, 500-летие которой немцы отмечают в этом году. Художественная сила его выражений и по сей день формирует образ нашего языка, что проявляется, например, в его совете переводчикам «смотреть простым людям в рот».

Я с радостью приветствую объявление конкурса на присуждение Переводческой премии Мерк и поощрительной премии Гёте-Института и приглашаю переводчиков, германистов, а также учителей немецкого языка принять в нём участие», - отметил **Рюдигер фон Фрич**, Посол Федеративной Республики Германия в России.

В своем выступлении директор Гёте-Института в Москве и Глава Институтов Восточноевропейском и Центрально-азиатском регионах д-р **Рюдигер Больц** отметил: «Литература как вид искусства отражает жизнь общества, культурно-политический дискурс - как в нашей стране, так и в странах, с которыми мы сотрудничаем. Литература может описать и изменить положение вещей. Она оказывает влияние на поколения, служит мостом между языками и культурами. Таким образом, совершенно естественно, что поддержка литературных переводов стала одной из ключевых задач Гёте-Института.

Перевести весь мир на свой родной язык – это одна из самых прекрасных, ответственных и многотрудных задач, какие только можно себе представить! Каждый, кто выучил один или несколько иностранных языков, знает: лишь немногим дано проникнуть в самую суть родного и иностранного языка – именно туда, где берет свое начало литература. «Должны ли переводчики также обладать поэтическим даром?» - спросили однажды Гюнтера Грасса. И он, не колеблясь, ответил: «По моему мнению - да».

В свою очередь, **Юрген Кениг**, Президент и Генеральный директор «Мерк» в России сказал: «Международная научно-технологическая компания «Мерк» не случайно стала учредителем литературной премии. Культура является общечеловеческой ценностью и служит связующим звеном между странами и народами; данная премия предназначена для переводчиков, способствующих укреплению культурных связей между Германией и Россией. Компания «Мерк» рассматривает поддержку литературы как неотъемлемый элемент корпоративной ответственности. Уже почти 120 лет «Мерк» в России предлагает свои инновационные технологические решения для улучшения качества жизни людей и будет стремиться к дальнейшему развитию не только деловых, но и культурных связей с российскими партнерами».

Переводческая премия «Мерк» в России является частью глобальной инициативы компании, направленной на поддержку литературы, талантливых авторов и культурного взаимодействия между странами в целом. В частности, литературные премии присуждаются «Мерк» в таких странах, как Индия (Премия Рабиндраната Тагора), Япония (Merck Kakehashi Prize), Германия (премия за лучшие литературные критические эссе -

Johann Heinrich Merck Award) и Италия (Premio Letterario), что позволяет объединить усилия по поддержке науки и литературы.

Церемония вручения Немецкой переводческой премии Мерк 2018 и Специальной премии Гёте-Института будет приурочена к Международному дню переводчика и пройдет в Москве в сентябре 2018 года.

#### **О Гёте-Институте**

Гёте-Институт является учреждением культуры Федеративной Республики Германия, представительства которого работают в 98 странах мира. Деятельность более 35000 сотрудников Гёте-Института направлена на популяризацию немецкого языка за рубежом и расширение международного сотрудничества в области культуры. Культурные и образовательные программы Гёте-Института поддерживают межкультурный диалог и способствуют развитию гражданского общества и международной мобильности.

На протяжении 60 лет наряду с представительствами Гёте-Института за рубежом, действует целая сеть культурных центров, обществ, читальных залов и языковых центров. Как самостоятельная и политически независимая организация, Гёте-Институт выступает в роли партнера для тех, кто изучает немецкий язык и интересуется историей и культурой Германии.

Дополнительная информация: [www.goethe.de/russland](http://www.goethe.de/russland)

#### **О компании «Мерк»**

«Мерк» - ведущая научно-технологическая компания в области здравоохранения, лайф сайнс и высокотехнологичных материалов. Порядка 50 000 сотрудников «Мерк» по всему миру разрабатывают технологии, которые призваны улучшить качество жизни человека, - начиная от создания биофармацевтической терапии для лечения онкологических заболеваний и рассеянного склероза до разработки инновационных систем для научных исследований, производства жидких кристаллов для смартфонов и ЖК-телевизоров. В 2015 г. объем продаж компании составил €12.8 миллиарда в 66 странах.

Основанная в 1668, «Мерк» - старейшая в мире химико-фармацевтическая компания. Семье учредителей принадлежит контрольный пакет акций. Merck (Дармштадт, Германия) обладает глобальным правом на использование торговой марки и бренда Merck. Только в Канаде и в Соединенных Штатах Америки компания ведет свою деятельность как «ЕМД Сероно» (EMD Serono), «МиллипорСигма» (MilliporeSigma), «ЕМД Высокотехнологичные материалы» (EMD Performance Materials).

Для получения дополнительной информации, пожалуйста, посетите сайт [www.merckgroup.com](http://www.merckgroup.com).

#### **Посольство Германии в Москве**

[www.germania.diplo.de](http://www.germania.diplo.de)